

No. 32887

**UNITED NATIONS
and
NETHERLANDS**

Exchange of letters constituting an agreement regarding the applicability of the Headquarters Agreement of the International Tribunal for the former Yugoslavia to the activities and proceedings of the International Tribunal for Rwanda in the territory of the Kingdom of the Netherlands. New York, 22 and 24 April 1996

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 June 1996.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
PAYS-BAS**

Échange de lettres constituant un accord concernant l'applicabilité de l'Accord de siège du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie aux activités et aux délibérations du Tribunal international pour le Rwanda sur le territoire du Royaume des Pays-Bas. New York, 22 et 24 avril 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1996.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE NETHERLANDS REGARDING THE APPLICABILITY OF THE HEADQUARTERS AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA² TO THE ACTIVITIES AND PROCEEDINGS OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR RWANDA IN THE TERRITORY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

I

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

22 April 1996

Sir,

As you know, by resolution 955 (1994) of 8 November 1994³ the Security Council of the United Nations, acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations, established an International Tribunal for the sole purpose of prosecuting persons responsible for genocide and other serious violations of international humanitarian law committed in the territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for genocide and other such violations committed in the territory of neighboring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994 (hereinafter referred to as "the International Tribunal for Rwanda"). By the same resolution the Security Council adopted the Statute of the International Tribunal for Rwanda (hereinafter referred to as "the Statute").

Although the International Tribunal for Rwanda is a separate entity from the International Tribunal for the Former Yugoslavia, there are nevertheless certain institutional links between the two Tribunals which have been formalized in the Statute. I refer, in particular, to the common Appeals Chamber and the common Prosecutor.

While the Security Council has designated Arusha as the seat of the International Tribunal for Rwanda and decided that an Office of the Prosecutor should be in Kigali, given the institutional links between the two Tribunals, it is evident that certain activities and proceedings of the International Tribunal for Rwanda may be undertaken in The Hague from time to time.

¹ Came into force on 1 June 1996, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1792, No. 1-31119.

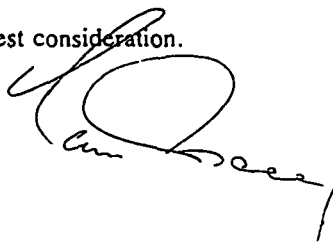
³ United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-ninth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council (S/INF/50)*, p. 15.

In order to facilitate such activities and proceedings of the International Tribunal for Rwanda as may take place in The Hague, I have the honour to propose that the pertinent provisions of the Agreement between the United Nations and the Kingdom of the Netherlands concerning the Headquarters of the International Tribunal for the Former Yugoslavia, concluded on 24 July 1994, be applicable, mutatis mutandis, to the activities and proceedings of the International Tribunal for Rwanda in the territory of the Kingdom of the Netherlands, in particular:

- The judges of the Appeals Chamber and the Prosecutor residing in The Hague will enjoy the privileges and immunities as mentioned in Article XIV of the Agreement;
- Staff of the liaison office in The Hague will enjoy the privileges and immunities mentioned in Article XV of the Agreement;
- Staff and persons performing missions for the Rwanda Tribunal not forming part of the liaison office in The Hague, shall enjoy the privileges and immunities mentioned in Article XVII of the Agreement.

I further propose that upon receipt of your confirmation in writing of the above, this exchange of letters shall constitute an Agreement between the United Nations and the Kingdom of the Netherlands regarding the applicability of the above-referenced Headquarters Agreement to the activities and proceedings of the International Tribunal for Rwanda in the territory of the Kingdom of the Netherlands, which will enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of your confirmation.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



HANS CORELL
Under-Secretary-General for Legal Affairs
The Legal Counsel

His Excellency
Mr. Nicolaas H. Biegman
Permanent Representative of the Kingdom
of the Netherlands to the United Nations
New York

II

PERMANENT MISSION OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

New York, 24 April 1996

No. nyv-2653

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's letter of 22 April 1996, which reads as follows:

[See letter I]

On behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have further the honour to inform your Excellency that the foregoing proposals are acceptable and to confirm that this exchange of letters shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations regarding the applicability of the Agreement to the activities and proceedings of the International Tribunal for Rwanda in the territory of the Kingdom of the Netherlands, which will enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of this confirmation.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,



Dr N. H. BIEGMAN
Ambassador
Permanent Representative

H. E. Mr. Hans Corell
Under-Secretary-General for Legal Affairs
The Legal Counsel
United Nations
New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LES PAYS-BAS CONCERNANT L'APPLICABILITÉ DE L'ACCORD DE SIÈGE DU TRIBUNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE² AUX ACTIVITÉS ET AUX DÉLIBÉRATIONS DU TRIBUNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA SUR LE TERRITOIRE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

I

Le 22 avril 1996

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme vous le savez, le Conseil de sécurité des Nations Unies, agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, a, par sa résolution 955 (1994) du 8 novembre 1994³, créé un tribunal international chargé uniquement de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'Etats voisins, entre le 1^{er} janvier 1994 et le 31 décembre 1994 (ci-après dénommé « le Tribunal international pour le Rwanda »). Par la même résolution, le Conseil de sécurité a adopté le statut du Tribunal international pour le Rwanda (ci-après dénommé « le Statut »).

Le Tribunal international pour le Rwanda est une entité distincte du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie, mais il existe toutefois certains liens institutionnels entre les deux Tribunaux, qui ont été officialisés dans le Statut. Je me réfère notamment à la Chambre d'appel commune et au Procureur commun.

S'il est vrai que le Conseil de sécurité a disposé que le Tribunal international pour le Rwanda aurait son siège à Arusha et s'il a décidé d'établir un bureau du Procureur à Kigali, il est évident, étant donné les liens institutionnels entre les deux Tribunaux, que certaines activités et délibérations du Tribunal international pour le Rwanda pourront se dérouler à La Haye de temps à autre.

Afin de faciliter le déroulement des activités et délibérations du Tribunal international pour le Rwanda qui pourront se dérouler à La Haye, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions pertinentes de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas relatif au siège du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie, conclu le 24 juillet 1994, s'appliquent, *mutadis mutandis*, aux activités et délibérations du Tribunal international pour le Rwanda sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, notamment :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1996, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1792, n° 1-31119.

³ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-neuvième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité (A/INF/50)*, p. 16.

- Les juges de la Chambre d'appel et le Procureur résidant à La Haye bénéficieront des privilèges et immunités prévus à l'article XIV de l'Accord;
- Les membres du personnel du bureau de liaison à La Haye bénéficieront des privilèges et immunités prévus à l'article XV de l'Accord;
- Le personnel et les experts en mission pour le compte du Tribunal international pour le Rwanda et ne faisant pas partie du bureau de liaison à La Haye, jouiront des privilèges et immunités prévus à l'article XVII de l'Accord.

Je propose également qu'au reçu de votre confirmation écrite des dispositions qui précèdent, le présent échange de lettres constitue un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'applicabilité de l'Accord de siège ci-dessus mentionné aux activités et aux délibérations du Tribunal international pour le Rwanda sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de votre confirmation.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire général adjoint
aux affaires juridiques,
Conseiller juridique,
HANS CORELL

Son Excellence
Monsieur Nicolaas H. Biegman
Représentant permanent du Royaume des Pays-Bas
auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York

II

MISSION PERMANENTE DU ROYAUME DES PAYS-BAS
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
NEW YORK

New York, le 24 avril 1996

N° nyv-2653

Monsieur le Conseiller juridique,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date du 22 avril 1996, ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, je vous informe que les propositions ci-dessus rencontrent son agrément et vous confirme que le présent échange de lettres constitue un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies concernant l'applicabilité de l'Accord de siège du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie aux activités et aux délibérations du Tribunal international pour le Rwanda sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la présente confirmation.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
Représentant permanent,
M. N. H. BIEGMAN

Son Excellence
Monsieur Hans Corell
Secrétaire général adjoint
aux affaires juridiques
Conseiller juridique
Organisation des Nations Unies
New York
